



Bernard Gillardin

Apprentissage du français oral et écrit

Adultes immigrés

Tome 1

 *Cahier du stagiaire*

- 
- Vie pratique
 - Emploi
 - Santé
 - Droits sociaux



RETZ



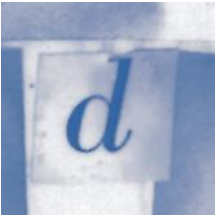
Bernard Gillardin

Apprentissage du français oral et écrit

Adultes immigrés

Tome 1

■ *Cahier du stagiaire*

- 
- Vie pratique
 - Emploi
 - Santé
 - Droits sociaux

RETZ

www.editions-retz.com

9 bis, rue Abel Hovelacque

75013 Paris

Cette méthode **d'apprentissage du français oral et écrit** à destination des immigrés comprend deux tomes (15 leçons dans chaque tome) ainsi qu'un guide du formateur :

- **les cahiers du stagiaire**, spécifiquement conçus pour des apprenants adultes, constituent un support individuel d'analyse, de méthodologie et d'entraînement ;
- **le guide du formateur** contient de nombreux et précieux conseils, tant pédagogiques que pratiques, afin de guider les formateurs.

**Cet ouvrage est une édition revue et actualisée de
*Méthode d'apprentissage de la lecture – Adultes immigrés (1986).***

SOMMAIRE

PREMIÈRE LEÇON

• On se présente p. 7

NEUVIÈME LEÇON

• On change de vêtements p. 89

DEUXIÈME LEÇON

• On parle de soi p. 13

DIXIÈME LEÇON

• On fait ses courses p. 99

TROISIÈME LEÇON

• Au travail ! p. 21

ONZIÈME LEÇON

• On vit en famille (2) p. 111

QUATRIÈME LEÇON

• On vit en famille (1) p. 29

DOUZIÈME LEÇON

• On varie ses achats p. 121

CINQUIÈME LEÇON

• On se déplace (1) p. 41

TREIZIÈME LEÇON

• On se soigne p. 131

SIXIÈME LEÇON

• On mange p. 51

QUATORZIÈME LEÇON

• On se déplace (2) p. 145

SEPTIÈME LEÇON

• On s'habille p. 63

QUINZIÈME LEÇON

• On se loge p. 157

HUITIÈME LEÇON

• On sort p. 77

AVANT-PROPOS

Lire, est-ce d'abord découvrir le sens de textes ou de documents divers ?

Ou est-ce d'abord les oraliser ?

Beaucoup de gens ont appris à lire en commençant par l'oralisation de syllabes, des plus simples aux plus complexes. On leur a proposé de lier des syllabes dont l'oralisation correspondait à des mots déjà connus. Ils en atteignaient ensuite le sens, plus ou moins vite d'ailleurs, dans la mesure où l'ânonnement n'est pas forcément le premier révélateur de la signification.

Durant mes années d'expérience et d'observation de l'apprentissage du français oral et écrit à un public immigré, je me rappelle de ce groupe de travailleurs étrangers, analphabètes au départ, qui, après deux années de cours du soir (soit 480 heures au total !), arrivaient à produire beaucoup de sons, mais qui, après avoir prononcé une phrase plus ou moins bien oralisée, ne parvenaient toujours pas à en saisir le sens... À ce stade, il semblerait qu'ils aient dépensé beaucoup d'énergie pour... rien !

Ils n'avaient pas appris à faire ce que fait tout lecteur efficace.

Que fait un lecteur efficace ?

L'analyse de l'acte réussi de lecture montre que le bon lecteur n'aborde pas n'importe quel document de la même façon :

- Il s'organise selon les textes et ce qu'il en attend, car il a un projet.
- Il ne découpe pas par syllabe. Il identifie (reconnaît) mots et groupes de mots, et va directement au sens.
- Ses yeux avancent par fixations successives couvrant des empan aussi larges que possible.
- Il est actif et projette (même inconsciemment) des hypothèses sur ce qui va suivre : il anticipe et construit le sens des textes.
- Il a automatisé les rapports entre les lettres (graphèmes) et les sons (phonèmes), ce qui rend son décodage sûr.
- Il connaît le fonctionnement du système écrit.
- Il a des habilités d'identification des mots.

Si ces attitudes sont fondamentales pour bien lire, n'est-il pas tout indiqué d'y initier aussi tôt que possible les apprentis lecteurs immigrés ?

C'est ce que le présent ouvrage s'efforce de faire en proposant divers exercices qui amèneront les apprenants à élargir leur connaissance du français et à adopter au plus vite les attitudes qui leur permettront de tirer du sens de l'écrit, autrement dit, de *lire*.

Nota bene : Dans de nombreuses leçons, ainsi qu'à la fin du tome 2, vous trouverez un certain nombre de documents authentiques, autrement dit des documents que l'on rencontre dans la vie de tous les jours. Vous recevrez, irez chercher, serez confronté(e)... certainement, un jour ou l'autre, à l'un de ces documents. En vous en proposant d'ores et déjà un certain nombre, ces cahiers du stagiaire (tome 1 et tome 2), vous permettront de vous exercer à lire et à remplir différents formulaires.

De plus, vous trouverez sur le site Internet des Éditions Retz (www.editions-retz.com) un certain nombre de liens vous permettant d'avoir accès aux documents actualisés présents dans votre cahier du stagiaire, ainsi qu'à d'autres documents ou écrans intéressants (formulaires pdf à télécharger, formulaires pdf à remplir en ligne, sites à consulter, etc.).



ON SE PRÉSENTE

1 BANDE DESSINÉE

Lisez attentivement cette bande dessinée.
Puis, suivez les indications du formateur.



2 LIRE ET COMPARER

**Voici des mots écrits avec des écritures différentes.
Observez.**

QUEL EST VOTRE NOM ?

Quel est votre nom ?

Quel est votre nom ?

Reliez par un trait les 3 écritures différentes de chaque mot.

QUEL	votre	<i>nom</i>
EST	quel	<i>votre</i>
VOTRE	nom	<i>est</i>
NOM	est	<i>quel</i>

**Voici deux façons différentes de demander la même chose.
Entre stagiaires, posez-vous ces questions et répondez-y.**

Questions

Quel est votre nom ?

Comment vous appelez-vous ?

Réponses

Mon nom est Martin.

Je m'appelle Rachid Hallel.

Observez les phrases suivantes.

Je m'appelle...

Vous vous appelez...

J'habite...

Vous habitez...

Complétez les phrases suivantes.

..... m'appelle...

..... vous appelez...

Je m'appell

Vous vous appel

..... habite...

..... habitez...

J'habit

Vous habit

3 RECONNAÎTRE LES MOTS



Discriminer, c'est reconnaître un mot témoin au milieu d'une liste d'autres mots.

Exemple :

étage page étage nom été étage étale étage sage

Regardez bien les mots écrits en gras à gauche.

Entourez-les chaque fois qu'ils se trouvent dans la liste de mots qui les suit.

oui	ou nom mon vos oui nos est oui les ces votre des oui non
non	oui mais non ta quel peu pas non que la non bois sur
bon	ton long bon mon ton doit je bon vous de la bon rond des
nom	mon je lui rond mon bon clé mon plat ton nom plié nom
est	et va du rond est pan lui est je est ou mon nom est
quel	oui non est bien quel va bois du quel que qui quel mon

4 ÉCRIRE

Recopiez les phrases suivantes.

Je m'appelle Denise Martin. J'habite au 2^e étage.

.....

Mon prénom est Rachid et mon nom Hallel.

.....



Quels gestes faites-vous ?

Vous avez peut-être besoin d'entraîner les mouvements de votre main
pour former les lettres et les relier entre elles.

Alors faites l'exercice suivant.

5 S'ENTRAÎNER À ÉCRIRE

Complétez chaque ligne.

mmm

mmm

uuu

nu nu

mi mi

un un

6 LIRE ET CLASSER PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE



Pour écrire des phrases, on utilise des mots.

Pour écrire des mots, on utilise des lettres.

Il y a 26 lettres dans l'alphabet français.

Ces lettres sont classées : on parle donc d'ordre alphabétique.

On suit celui-ci dans les annuaires, les dictionnaires...

Observez l'alphabet français.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26

Lisez les affirmations suivantes et répondez par OUI ou par NON.

A est avant C : E est après D :

T est avant R : O est après U :

N est avant H : V est après F :

S est avant P : M est après Z :

B est avant L : G est après J :

7 SE FAMILIARISER AVEC LE VOCABULAIRE

Lisez les petits dialogues suivants en silence, puis jouez-les.

- « Bonjour, monsieur !
- Bonjour, madame, bonjour, monsieur. Entrez, asseyez-vous. Je vous souhaite la bienvenue. »
- « Bonjour, monsieur. Vous vous appelez Rachid ? Vous venez au cours ? Vous habitez dans un foyer ?
- Oui, je viens apprendre le français. Non, j'habite dans un petit appartement.
- Mina est Africaine, elle est Malienne ?
- Non, elle est Sénégalaise. »
- « Madame N'Guyen habite la maison voisine, au premier étage. Et Madame Mina ?
- Madame Mina habite au 12, rue de Paris. »
- « Madame, monsieur, vous êtes les bienvenus ici. Asseyez-vous.
- Merci ! »

8 S'ENTRAÎNER À ÉCRIRE

Essayez de reproduire quelques-unes des phrases proposées ci-dessus.

Complétez les phrases suivantes.

Mon nom est, et mon prénom est

Je m'appelle

9 LIRE ET ÉCRIRE

Regardez bien ces deux documents.

Quand vous pensez les avoir compris, essayez de les compléter.

Merci d'écrire
très lisiblement.

Référence de l'article :

3 3 2 1 5 7 0

Cochez la case correspondant à votre choix.

☐ M. et Mme ☐ M. ☐ Mme ☐ Mlle

Prénom et nom

Adresse complète

Code Postal

Commune (l'espace entre 2 mots compte pour 1 caractère).

N° tél.

N° fax.

Nom : _____

Prénom : _____

N° : _____ Rue : _____

Code postal : Ville :

ON PARLE DE SOI

1 DIALOGUES

Lisez attentivement ces dialogues. Puis, suivez les indications du formateur.



- Camara : « Bonjour, Kim. Comment vas-tu ? »
- Kim : Bonjour, Camara. Je vais bien, merci ! Et toi ? »
- Camara : Moi, ça va très bien. »



- Kim : « Tu habites ici, dans ce foyer ? »
- Camara : Oui, là, au 2^e étage, j'ai une chambre.
- Kim : Ah bon ! Et tu es bien ici ? »
- Camara : Oh oui, et j'ai des amis. Et toi tu habites où ? »



- Kim : « En ville, mon adresse est : 3, Grande Rue.
- Camara : Ah bon ! Mon frère habite aussi dans la Grande Rue.
- Kim : Tiens ! À quel numéro ? »
- Camara : Au numéro 9. »



- Kim : « Il s'appelle comment ? »
- Camara : Son nom est Mamadou. Tiens le voilà. Hé, Mamadou, viens ! »



- Kim : « Bonjour Mamadou, ton frère Camara est mon ami.
- Mamadou : Ah bon ! c'est bien ! »



- Kim : « Je m'appelle Kim, je suis chinois.
- Mamadou : Salut. Moi, je suis sénégalais.
- Kim : Très bien, alors nous sommes 3 amis ! »

2 LIRE ET COMPARER

Dans la liste ci-dessous, chaque mot est écrit de trois manières différentes. Reliez les différentes écritures de chaque mot, comme dans l'exemple. Puis, recopiez-les.

VOILÀ

comment merci AMI comment

ami COMMENT voila

adresse ami frère MERCI

merci ADRESSE

FRÈRE BONJOUR

foyer voila

bonjour frère

FOYER

adresse bonjour

Observez la première partie du tableau ci-dessous.
Complétez la seconde partie.

j'habite tu habites	je m'appelle tu t'appelles
..... habite	 m'appelle
..... habites	 t'appelles
j'habit.....	je m'appell.....
tu habit.....	tu t'appell.....

3 RECONNAÎTRE LES MOTS

Regardez bien les mots écrits en gras à gauche.
Entourez-les chaque fois qu'ils se trouvent dans la liste de mots qui les suit.

je	le te je me de des je vu bu gué je tu il et je
tu	je te le de tu toi tu me se mon tu ne es tu la
es	je tu es la bas en est es rue me es de le de la es
ici	île ici ibis lui ma moi je tu es ici toi la bas ici
suis	suit nuit suis moi je suis ici tu suite lui rue suis

4 S'ENTRAÎNER À ÉCRIRE

Complétez chaque ligne.

eeee
llll
lelele
le
la
lelele